

EN FUGA NO HAY DESPEDIDA

Luis Barrales, Trinidad González y Elenco

GAM

Centro
de las artes,
la cultura
y las personas

EN FUGA NO HAY DESPEDIDA

de Luis Barrales, Trinidad González y Elenco

Este texto cuenta con una lectura dramatizada en formato audio a la cual se accede en el sitio web gam.cl

En fuga no hay despedida

Dramaturga: Luis Barrales, Trinidad González y Elenco

1^a Edición: Editorial OsoLiebre Ltda.
Santiago, Chile, septiembre de 2020

Editorial OsoLiebre Ltda.
Teléfono: +56 976 697 046
osoliebre.org

Edición, corrección de forma y de estilo: Paula Loncón Leyton
Diagramación: Diego Castillo Rouliez
Diseño: GAM
Fotografía de portada:

Proyecto Financiado por el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, Convocatoria 2020

Obra Licenciada CC: Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 (CC BY-NC-ND 3.0)

Registro de Propiedad Intelectual N° 284.554
ISBN: 978-956-371-013-7

En Chile el teatro ha cumplido un rol fundamental de denuncia, reflexión y cuestionamiento sobre las diversas temáticas que nos interpelan como sociedad y seres humanos. Desde su inauguración, GAM ha sido una vitrina para la pluralidad de creaciones escénicas nacionales que surgen cada año generando emociones, y a veces incomodidad, en un constante diálogo con los cambios sociales y culturales.

En el marco del décimo aniversario del centro cultural, publicamos la Colección Dramaturgias GAM, una edición que ofrece nuevas lecturas sobre la contingencia política y estética chilena durante la última década. Son diez obras que representan algunas de nuestras producciones y coproducciones y que aportaron al canon creativo, así como al vínculo con la memoria como legado artístico. Cada una de ellas aborda diversas particularidades de nuestra idiosincrasia, en narraciones extraordinarias que exponen la voluntad popular de generar procesos transformadores, develando el contexto histórico en el que están situadas.

Conscientes de que la teatralidad hace uso de la representación como hegemonía natural de este arte, la dramaturgia posee la cualidad del formato literario que es capaz de sumergirnos en la puesta en escena a través de la imaginación, pudiendo percibir los matices del guión y abriendo las posibilidades para su análisis e investigación. Nos alegra, además, difundir este trabajo bajo premisas democráticas de acceso e inclusión mediante la distribución de los distintos formatos físico, digital y de lecturas dramatizadas en audio. Agradecemos a los creadores y creadoras, a los elencos, a los equipos GAM y al Fondo del Libro y la Lectura quienes hacen realidad este proyecto, como un aporte a la preservación de nuestro patrimonio cultural escénico y a la puesta en valor de la creación nacional y de sus artistas.

FELIPE MELLA
Director Ejecutivo GAM

Osoliebre

Ediciones
G>M

En fuga no hay despedida es una producción GAM estrenada el 18 de agosto de 2017 en sala A1, como parte de la línea curatorial que conmemoró los 100 años del natalicio de Violeta Parra.

Dramaturgia: Luis Barrales, Trinidad González y Elenco

Dirección: Trinidad González

Asistente de dirección: Katherine elásquez

Investigación: Ignacio Ramos

Elenco: Paula Zúñiga, Nicolás Zárate, Nicolás Pavez, Piera Marchesani, Tamara Ferreira y Tomás González

Composición musical: Marcello Martínez

Arreglos de las canciones de Violeta y del florclor:
Tomás González, Nicolás Zárate y Marcello Martínez

Diseño de escenografía, vestuario e iluminación:
Nicole Needman



ESCENA 1

QUEJA EN LA CARPA

NEGRO PAVÉZ

¿Qué hací ahí ridícula? ¿Vos no soy la Violeta Parra?

VIOLETA

Estoy toa' cagá.

NEGRO PAVÉZ

¿Y qué te pasó vieja e' mierda?

VIOLETA

No me hablís, estoy tan quemá.

NEGRO PAVÉZ

¿Y el trabajo? ¿Y la carpa?

VIOLETA

¡Qué carpa ni que ná! ¿Quién me va a ayudar a limpiar esa carpa? Estoy sola.

NEGRO PAVÉZ

¿Acaso yo estoy pintado?

VIOLETA

Hay que hacer algo porque entra el frío, estamos en invierno Negro, y las personas se cagan de frío. Me paso todo el día cosiendo los hoyos.

NEGRO PAVÉZ

Bueno, pongámosles los telones.

VIOLETA

¿Qué telones? No sacai' ná con hablar, me llevai' prometiendo hace meses esos telones.

NEGRO PAVÉZ

Vamos hoy día mismo. Nos conseguimos una camioneta y vamos a buscarlos.

VIOLETA

Llegó el invierno Negro, te lo dije, y la carpa está toda descosida. Me prometen y me prometen, me embolinan la perdiz, pero no pasa ná. La propaganda está mala Negro. No está buena la propaganda. No está buena.

NEGRO PAVÉZ

Bueno, hagamos otra propaganda.

VIOLETA

Mandé hacer volantes, un montón de material, me gasté la plata que no tenía.

NEGRO PAVÉZ

¿A quién se lo mandaste a hacer?

VIOLETA

Al flaco Ahumada.

NEGRO PAVÉZ

Pero si el flaco es muy huevón.

VIOLETA

¿Pero por qué no me lo dijiste antes?

NEGRO PAVÉZ

Pero si te dije que NO se lo mandaras a hacer al Flaco, pero tú no escuchai'.

HOMBRE 1

Yo puedo hacer unos carteles con harto color y pegarlos en la calle.

VIOLETA

Entonces hazlo, pero hazlo. No sean pura boca, hagan las cosas, lleguen hasta el final.

MUJER 1

¿Y las empanadas que te fui a hacer el otro día?

VIOLETA

¡Asquerosas tus empanadas! Ninguna picardía, ningún sabor.
¿Qué clase de chilena eres tú que no sabe hacer empanadas?

HOMBRE 2

Pero agradécele por lo menos que te ofreció su ayuda.

VIOLETA

Yo agradezco cuando me ayudan, pero no cuando me echan a perder las cosas. ¿Y quién me agradece a mí que yo tenga esta visión? ¿Quién me agradece todo el trabajo? Una carpa gigante para nuestro folclor, una escuela maravillosa para aprender todito nuestro folclor, nuestra identidad. ¿Y quién me lo agradece?

MUJER 2

Todos te lo agradecemos Violeta, pero cálmate un poco.
Si todos te podemos ayudar.

VIOLETA

¿Cómo querís que me calme? Yo no quiero más palabras.
Quiero acciones. ¿Cuántas veces he pedido ayuda? ¿Cuántas?

HOMBRE 1

Yo vine el otro día pa' hacer clases de guitarra.

VIOLETA

Pero llegaste más de una hora tarde. Esta cuestión no es ná al lote. Si se trabaja se trabaja de verdad. Con todo tu ser. Y tenís

que llegar a la hora. Y tenís que salir a la calle a traer gente, porque si no llega nadie, ¿A quién chucha le vay a hacer clases? ¡¿A las sillas?! Tengo un sueño maravilloso chiquillos, me tienen que entender. Clases de guitarra, clases de empaná, a bailar la cueca, a cantar de verdá, tanta cosa linda y no llega nadie. Nadie llega. No puedo echar a andar mi cuestión si no tengo alumnos. No puedo cantar mi vida si no tengo al público.

HOMBRE 2

Pero si no hay ni locomoción pa' llegar a la carpa. Mira dónde la pusiste.

VIOLETA

Pero si es el terreno que me regalaron. ¿Y dónde cresta querís que instale una carpa en el centro? ¿Querís que la ponga en el patio e' la Moneda? Y si querís llegar llegai' igual, lo más bien que yo me las arreglo en micro. Cuando uno quiere hacer las cosas las hace nomás. Negro, ¿Quién hizo la casa? La casa la hice con mis propias manos Negro. Que se vayan todos a la mierda. ¡Oficinistas!

Todos alegan.

HOMBRE 1

¡A mí no me dices oficinista!

VIOLETA

El poncho de artista les queda grande.

HOMBRE 1

¡Violeta, con mucho respeto, pero a mí no me decí oficinista!

VIOLETA

¡Yo también te lo digo con mucho respeto, toma tus cosas y te vas! ¡A ver si encontrai' a una folclorista mejor que yo.

NEGRO PAVÉZ

Calmémonos... Oye, empecemos de nuevo, con humor. Ya po', mi huracán rosado.

HOMBRE 2

Más huracán que rosado.

NEGRO PAVEZ

Mi serena paloma... Violeta del Carmen Parra Sandoval, ¡No nos puedes decir oficinistas!

HOMBRE 2

¿Cómo se va a perder una niña que nació con dos dientes? Una guagua, dos dientes.

VIOLETA

¿Qué tiene que ver...?

HOMBRE 2

¡Déjame terminar!

VIOLETA

¿Estai' curao?

HOMBRE 2

Déjame terminar, si fueron unas piscolas no más. Lo normal nomás.

VIOLETA

Viste, así no se puede. Cuántas veces te he dicho que no funcionas como artista cuando estás curao'.

HOMBRE 2

¿Qué le dijo el doctor a tu mamá?: "Ojo con esta niña que viene con una sabiduría de otro mundo", "ojo con esta niña que va a dar que hablar". ¿Y qué pasó? Hablaste.

NEGRO PAVÉZ

¡Y puta que hablaste! Vo' hay hecho lo que hay querío. Querías cantar, cantaste. Querías bordar, bordaste. Querías viajar,

agarraste tus cosas y te fuiste a la mierda. Quisiste pintar... y expusiste en Francia (otros dicen: "En el Louvre"). Si veíai' a un joven que te gustaba ¿Qué hacías?

VIOLETA

Me lo agarraba.

NEGRO PAVÉZ

Lo agarrabas del anzuelo y ¡Pa, pa, pá!

VIOLETA

Acaso ustedes no más se pueden agarrar a cabras más jóvenes.

MUJER 1

¡Eso es verdad!

NEGRO PAVÉZ

¡Hay hecho lo que hay querido! No te podí' quejar.

VIOLETA

Pero me falta algo Negro... No sé qué es... Seguramente no lo hallaré jamás.

NEGRO PAVÉZ

¡Arriba violetamente! Ya fue mucha la cuestión, tres semanas en el colchón ya fue tiempo suficiente. Levántate que la gente anda ya muerta de hambre y empezaron los pelambres respecto a tu condición. Si no hací' una canción va a quedar la puta madre.

VIOLETA

¿Qué estai' diciendo, negro curiche?

NEGRO PAVÉZ:

La gente extraña urgía
Tu decir y tus canciones,
No le quedan emociones
Pa' enfrentar el día a día.
Ya no es rica la comía,

Ya no es tan lindo el amor,
Levántate será mejor
Y anda a arreglarte el caracho,
Que le extraña el populacho
Tu cantarcito 'e picaflor.

*CANCIÓN: Fragmento de "El diablo en el paraíso"
de Violeta Parra.*

El hombre se come el pasto
El burro los caramelos
La nieta manda al abuelo
Y la sota al rey de bastos
L'agua la llevo en canasto
Me duermo debajo el catre
Todo lo endulzo con natre
Bailo en la tumba del muerto
Mentira todo lo cierto
Gritaba desnudo un sastre.

Los justos andan con grillos
Y libres van los perversos
Noventa cobres un peso
Seiscientos gramos un kilo
Los futres andan pililos
Los gordos son raquílicos
Brincaba un paralítico
Sobre un filudo machete
Ocho por tres veintisiete
Divide un matemático.

*Violeta joven se pone a bailar en el centro del
escenario.*

TODOS

¡Buena pizpireta!



ESCENA 2

VIOLETA SE VA

VIOLETA

Me voy.

HERMANO

¿Y a dónde te vay?

VIOLETA

Al mundo, a la vida.

HERMANO

Al mundo, a la vida.... ¿Y a qué te vay?

VIOLETA

A hacer mis cosas...

HERMANO

Vo' siempre has hecho lo que hay querío.

VIOLETA

Ya po' dime una cosa pa' despedirte.

HERMANO

Cierra la puerta.

VIOLETA

No po', pero algo de aquí del corazón.

HERMANO

(Se toca el corazón)

Cierra la puerta. Pero ciérrala bien cerrá. No pero ahora en serio, Cierra la puerta, dijo la tuerta. No la cerrí' todavía, dijo la Sofía. Otro ratito, dijo Carlito. Ciérrala no más, dijo el Tomás. Pa que tanto apuro, dijo el Arturo. Déjala junta... (Dijo la difunta).

MAMÁ

Deja que se vaya.

HERMANO 2

Violeta, trae fruta.

VIOLETA

¿No querí otra cosita?

HERMANO 2

Una marraqueta con palta y...

VIOLETA

Están muy caras las paltas. Ya, chao nomás.

*CANCIÓN: Fragmento de "Cuando salí de mi casa"
de Violeta Parra.*

Cuando salí de mi casa
Muchas lágrimas lloré
Muchas más lloró mi maire
Que me vine y la olvidé.

Al hincarme de ro'illas
Se me parte el corazón
De ver a mí pobre maire
Que me dió su bendición.

Los caminos donde anduve
De lágrimas lo regué

Al considerarme ingrata
Que mis paires los dejé.

El que conserva sus paires
Jamás échelos al olví'o
Así no padezcan tanto
Conforme yo he padecí'o.



ESCENA 3

VIOLETA Y NICANOR

VIOLETA

Siempre que me encuentro contigo es en un desierto, una playa o una estación de trenes.

NICANOR

¿Dónde estamos ahora?

VIOLETA

Es un desierto. Pero hay un árbol. Uno solo.

NICANOR

Son fugas de los cronotopos.

VIOLETA

¡Pero Nicanor, siempre con el ánimo de echar todo al agua!

NICANOR

Perdón...

(Pausa)

¿Cómo llegaste hasta acá?

VIOLETA

No sé. Se me apareció este árbol de pronto, nada más. Debo haber perdido el vuelo.

NICANOR

Qué te aflige, nanita.

VIOLETA

No tengo plata.

NICANOR

¿Y cuándo hay necesitado esa cuestión?

VIOLETA

La necesité para la carpa. Tengo rabia, hermano. Tengo una rabia que ya se volvió yo. Tengo ganas de ser simple y tontona. Decir que sí nomás, tener tres vestidos, cambiar de nombre y color, pasar de Violeta a Celeste o Rosa, Celeste Sandoval, casada con paco, dos hijas, con estudios en contabilidad... Me canso de ser así. A veces, tengo miedo que se acaben los motivos y la rabia se quede igual dentro mío. Qué ganas de ser una pájara de nuevo, sin idea de la vida, Nicanor.

Ambos hacen sonidos de pájaros.

NICANOR

Te voy a contar una historia:

Y Dios bajó a la tierra para construir el mundo. Como el trabajo era arduo, creó un jardín para descansar en los tiempos muertos de la noche. Quería crearlo en un día, pero Dios propone y la tierra dispone. Era campesino Dios. Así que creó jardines en todos los confines donde se daba a su pasión de crear. Siete, llegó a crear en siete confines del planeta y llenó dichos jardines de las criaturas que luego lanzaba al mundo guiado por el maravilloso sentido de "al tuntún". Una criatura se ganó su simpatía y lo mantuvo en su jardín original, antes de lanzarlo al mundo. Dios lo miraba y se sonreía de su semejanza: parado en dos patas, con manos de cinco dedos y la mirada vivaracha. Pero un día la criatura cayó en falta: tenía una pura prohibición, y esa era tocar el libro de Dios, que contenía las

reglas con las que se hacía el mundo. Pero un día volvió don Dios y se encontró al primate con patas y manos sobre el libro. Furioso, tomó entonces al pequeño simio, levantólo por el cuello y comenzólo a estrangular. Pero un instante antes de quitarle el resuello, exhaló para expulsar la rabia y perdonarle la vida. Ocurrió entonces que la simia, era hembra, queda mejor...

VIOLETA

Sí, queda mucho mejor.

NICANOR

La mona respiró el aliento de ira que Dios le lanzaba a la cara. Y con ese acto el creador le insufló algo divino... O sea, lo divino que hay nosotros es la ira, Violeta, esa es la moraleja. Dicen que entonces Dios expulsó a la simia curiosa. Otros dicen que la misma mona se largó rebelde del lugar y que en su reclamo articuló la primera palabra: No. No. No. O sea, le dio un violetazo.

Esta es una escena imaginaria, pajarita. Anda a volar, Violeta.
Te quiero más que Dios.

Sonidos de pájaros



ESCENA 4

RECOPILATORIO

VIOLETA

¡Aló!

Don Aurelio hace sonidos de gallinas y perros.

Violeta los visita con una grabadora en mano y una sillita baja para sentarse a conversar. La silla es así de baja porque ella quería mostrar su respeto ante los campesinos y su sabiduría. Les lleva aguardiente de regalo

VIOLETA

¡Aló Don Aurelio!! ¡Aló! ¡Aló!

AURELIO

No hay pan.

VIOLETA

Yo le hago.

AURELIO

No hay harina.

VIOLETA

Yo le muelo.

AURELIO

No hay molino.

VIOLETA

Habrá mortero.

AURELIO

No hay piedra.

VIOLETA

Tengo los dientes.

AURELIO

Podría moler el trigo con su cabeza. Ave María la mujer dura.

VIOLETA

Aunque tenga que agarrarme mollera con mollera, voy a sacarle lo que tiene adentro.

AURELIO

Vino ayer, vino anteayer, vino hoy.

VIOLETA

Vino mañana y vino toda la semana.

AURELIO

¿Y esto?

VIOLETA

¡Un regalito pues!

AURELIO

¿Vamos a tomar once?

VIOLETA

Desayuno, once, lo que usted quiera. Buenas tardes Don Pedro.

DON PEDRO

Buenas tardes Violetita.

AURELIO

Oiga pero no se puede tomar once con esto.

VIOLETA

¿Cómo es eso?

AURELIO

Si pue'. No pue La once se toma con agua ardiente, porque once las letras son del aguardiente, bien lo sabe el furioso y el impertinente.

VIOLETA

Ve que habla bonito, por eso tiene que quedar todo lo que dice en la cinta magnética. Don Aurelio, ¿Su apellido?

AURELIO

No le voy a contar nunca todo complé.

VIOLETA

¿Por qué?

AURELIO

Por puro hacerme el interesán.

VIOLETA

Le sale de maraví.

AURELIO

No venga a hacerme la pá.

VIOLETA

No lo estoy piropeán,
Nunca ha sido mi objetí.
Vengo por su canto altí
Que la gente está olvidán,
No quiero seguir escuchán
Tanto cantar tan julé,
Que viene del extranjé

A partirnos la' oré,
Por eso inicié esta empré
Y si fracaso me mué.

AURELIO

(A Don Pedro)

Le sale bonito oiga. No pero vayasé no más sabe yo no soy ná
su cómico.

VIOLETA

Ta' más que claro, no es ni simpático.

AURELIO

Usted no es de campo, es urbanística. Vuélvase a la ciudad y
busque ahí su música.

VIOLETA

Me he recorrío hasta los prostíbulos y no hallo canciones que
calmen mi mística.

AURELIO

Esto no es una cuestión de mística, esto es una cuestión muy
orgánica, suena en el cuerpo, busque en el hígado y si no
encuentra busque en el páncreas, que de ahí de salen todos
los néctares que tiene uno. Y no leuento ni una cuestión más
porque después andan diciendo que soy un viejo patético.

VIOLETA

Dónde la vio, lo hallo fantástico.

AURELIO

Claro después dicen que uno es ridículo.

VIOLETA

Puras cuestiones de los histéricos.

AURELIO

¿No me lo dice de pura hipócrita?

VIOLETA

Yo hallo su canto casi telúrico.

AURELIO

(Entonación cantada)

Ahora estoy viejo, toí' todo escuálido, tengo dolores casi prostáticos.

VIOLETA

Entonces debe cantarlo rápido.

AURELIO

Hay mil ofensas a la gramática.

VIOLETA

No precisamos ser académicos.

AURELIO

Va a perdonarme, estoy disfónico.

VIOLETA

Si no puede canto, que sea un vómito.

AURELIO

Se 'a rajárseme to' el esófago.

VIOLETA

¡Se le aconcharon, eso es lo típico! Siga aquí echado como los zánganos.

AURELIO

Ya se me puso media sarcástica.

VIOLETA

Es que su canto va a ser un póstumo, si no echa fuera toda la métrica (se va).

AURELIO

¿Pa' dónde va?

VIOLETA

Me voy, hay un señor en el pueblo de al lado que me quiere cantar hace rato.

AURELIO

(Habla rápido tratando de persuadirla)

Oiga cómo se va, si no hemos tomado la once todavía. Pero cómo si no puede ser tan rápida la cuestión, pero si tiene que tomarse su tiempo. Usted cree que yo voy a venir, agarrar la guitarra y "ta, ta, ta, ta". Tiene que haber silencio, tiene que hacerlo tranquilo.

Violeta prende su grabadora

VIOLETA

¿Nombre?

AURELIO

Aurelio Osvaldo Ulloa Huenchullán.

VIOLETA

¿Edad?

AURELIO

Entre treinta y noventa años.

VIOLETA

¿Oficio?

AURELIO

Sacador de miel. El mejor sacador de miel de toda la zona, saco sin máscara y sin guantes.

Aurelio toca la guitarra, pero Don Pedro lo interrumpe

DON PEDRO

Güena máquina esa, ¿Me está remedando a mí también?

SEGUNDO

Esa cuestión es de los demonios, de los satélites.

AURELIO

Si hay bulla no le voy a cantar ninguna cuestión.

DON PEDRO

¿Aló?

VIOLETA

(Imitando)

¿Aló?

DON PEDRO

Oiga joven contésteme, a ver si habla primero, ahora me va a decir, ¿Cuántos pelos tiene un perro?

AURELIO

Don Pedro sin más demora, de su pregunta se rieron, si no se le ha caído alguno, tendrá los que le salieron.

DON PEDRO

Me contestó. ¡Me contestó la máquina!

AURELIO

Cómo te va contestar tonto camote si te estoy contestando yo, cómo te va a responder si es tu voz.

DON PEDRO

Soy yo. O sea, es mi voz. ¡Vitalita me escuché mi voz! ¡Los Satélites!

VIOLETA

¿Su nombre completo don Pedro?

DON PEDRO

Pedro Hugo Francisco Jesús Malloa Retamal.

VIOLETA

¿Qué edad tiene?

DON PEDRO

Ciento cuarenta y cinco años. A pura ducha fría Violetita y “pam, pam, pam”.

VIOLETA

¿Oficio?

DON PEDRO

Sillatero, es decir hago sillas. Pero no me gusta ná, yo soy buscador de mina. Tengo como doce y las tengo marca'ita.

VIOLETA

Ah, ¿Sí? O sea que usted debe ser millonario.

DON PEDRO

Siempre y cuando las trabajara, pero a mí me gusta encontrármela no má'. (Se acerca a la grabadora tratando de cantar) "Viejas y viejos materos se toman de agua una pipa, viejas y viejos materos tomaban de agua una pipa, verde manijan las tripas como pasto e' potrero".

AURELIO

Oye pero no te da vergüenza cantar así. Pero cómo se te ocurre cantar si soy tan desabrido, ¿No te da vergüenza? Garganta de lata.

SEGUNDO

Más respeto por el canto.

DON PEDRO

Lo dicen de pura envidia Violetita, porque los hago ver vaquillas rosas con mis entonaciones.

VIOLETA

Muy lindo su canto Don Pedro. Don Aurelio, ¿Cómo aprendió a cantar?

AURELIO

Ah bueno, resulta, que yo cuando era huainita, cabro chico, a nosotros no nos dejaban ir a escuchar a los cantores, como Aníbal Pizarro, Isidora Pizarro y los otros. Era una cosa muy secreta, era una cosa de ellos y los cabros chicos no podían andar por ahí. Entonces, yo me escapaba y me ponía a escucharlos igual. Entonces, cuando yo ya estaba más grande, yo tuve un sueño, y soñé con un hombre grande con una guitarra de oro. Y él cantaba las canciones y las entonaciones y la poesía. Y resulta que yo al otro día cuando despertaba, ya sabía todo, ¿Se da cuenta? Yo aprendí a tocar por los sueños. Pero resulta que esto se lo conté a un cura y el cura me dijo que esa cuestión era el demonio, que era una cuestión de Satanás, entonces a mí me dio miedo, y ahí yo dejé de cantar. Pero después mi mamita, mi mamá, me dijo que eso no era nada terrible, que no era de los demonios. Entonces me dijo: tenés que cantar Osvaldo, ¡Tenés que cantar! Y yo seguí cantando porque era algo divino, algo del alma, de mi familia. Y seguí cantando hasta el día de hoy.

VIOLETA

Estaba bien equivocado el cura.

AURELIO

Sí, es que los curas tienen sus cuestiones.

Don Aurelio canta.

CANCIÓN: Fragmento de "No lloro yo por llorar" de Violeta Parra.

No lloro yo por llorar
 Sino por hallar sosiego
 Mi llorar es como un ruego
 Que naide quiere escuchar
 Del ver y considerar

La triste calamidá'
Que vive la humanidá'
En toda su longitú'
La escasez de la virtú'
Es lo que me hace llorar.

MIRTA

Sí po' Violetita si no hay que ser arrugao' para cantar, no como este viejo que se demoró como un siglo en empezar. Yo no soy arrugá con eso. Si una persona que no sabe tocar la guitarra le pide a usted: "tóqueme un poquito", y usted le dice: "¡uy! Es que se me olvidó". Es porque no sabe tocar la guitarra no má. ¡Uy!
¡No, yo tengo mucha edad! Puras mentiras. La misma cosa con la cueca y con el canto. Hay que tener decencia delante de la gente pue' Violetita.

AURELIO

La Mirta siempre dice que va a cantar y al final no hace ná.

MIRTA

(Guitarrea)

Mirta Sandoval de Lota. Ciega de nacimiento.

MA. VITALIA

¡Esa es mi comadre!

VIOLETA

¿Edad doña Mirta?

MIRTA

Ochenta pero me siento de treinta.

SEGUNDO

¡Se siente de treinta!

VIOLETA

¿Oficio?

MIRTA

Yo soy la mejor sacadora de choclos. Un día saqué 5.431 choclos de una mijita.

Doña Mirta canta.

*CANCIÓN: Fragmento de "Una chacra que sembré"
de Violeta Parra.*

Una chacra que sembré,
Se dio el maíz en tal esta'o
Que de una caña saqué
Cinco puntas y un ara'o.

Dirán que es ponderación
–al fin no pondero na’–
Que una mata de porotos
Me sirvió para ramá'.

Viva la noble compaña,
Cascarita de quillay.
Esta sí que es tierra fértil,
No como otras tierras que hay.

DON SEGUNDO

Usted amaneció peleá con la guitarra, Mirta.

VIOLETA

Don segundo, lo veo ahí aburrido, ¿Por qué no se une a la rueda de cantores? ¿Se siente aburrido o cansado?, ¿Por qué no me regala su canto?

AURELIO

No, no saca na' con Don Segundo, no canta desde hace quince años. Hace quince años se le murió su nietecita, y ahí Don Segundo decidió no cantar nunca más. Nosotros respetamos al cantor cuando no quiere cantar.

VIOLETA

¿Qué edad tenía la niña?

MIRTA

Tres años mijita.

DON PEDRO

¡Era linda la mocosa!

AURELIO

Tenía chochitos azabache.

VIOLETA

Don Segundo, míreme a los ojos. Yo sé que usted lleva dolor adentro, si usted me mira a los ojos podrá ver también mi dolor. Confíe en mí. Yo le aseguro que si su nieta nos está escuchando en alguna parte allá en el cielo, se va a poner muy contenta con su canto. ¿Por qué no le regala una canción?

DON SEGUNDO

Páseme la guitarra.

AURELIO

¡Va a cantar Don Segundo!

DON PEDRO

Me van a perdonar, pero esto hay que celebrarlo. Yo pensaba no tomar, pero hay que tomarse una cosita. ¡Ya son 15 años! Ha pasado mucho tiempo.

En una esquina del escenario todos se sientan para cantar formando una medialuna.

Don segundo canta.

CANCIÓN: Fragmento de "La tarde era triste", canción del folclor.

La tarde era triste
La nieve caía
Un blanco sudario
Los campos cubría
Ni un ave volaba
Ni oíase un rumor
Ni un ave volaba
Ni oíase un rumor.

Y sola en el campo
Dejando su huella
Caminaba muy triste
Muy pálida y bella
La niña que ha sido
Del campo la flor
La niña que ha sido
Del campo la flor.

MA. VITALIA

María Vitalia Cáceres Pérez, soy bordadora y ordeñadora de vacas. Tengo 65 años, pero me siento de 200.

Ma. Vitalia canta.

CANCIÓN: Fragmento de "Triste, amorosa y cautiva" de Gabriela Pizarro.

Triste, amorosa y cautiva
Peno y gimo sin cesar
Queriendo a quien no me quiere
¿Qué haré si no puedo amar?

Me aconsejan que te olvide
Y no te puedo olvidar
Como no saben querer
Se ponen a aconsejar

Mi cariño y tu desprecio
Puestos en balanza igual
Como más pesó el desprecio
¿Qué haré si no puedo amar?

DON PEDRO

Yo le voy a cantar una Violetita, para que no digan que soy un discretito que no le canta. Don Segundo, ayúdeme con el tuntún de las cuerdas. Esta guitarra es traspuesta, ¿Sabe lo que significa? Qué está afinada de otra manera.

Don Pedro canta.

CANCIÓN: *Fragmento de "Las naranjas" de Violeta Parra.*

Tanta naranja ma'úra
Tanto limón por el suelo
Tanta naranja ma'úra
Tanto limón por el suelo

Tanta niña tan bonita
Tantos jóvenes solteros
Tanta naranja ma'úra
Tantos limones tan verdes

Cuando el hombre se enamora
Hasta la vergüenza pierde
Cuando el hombre se enamora
Hasta la vergüenza pierde

MIRTA

¡Esta la canto con los ojos abiertos!

AURELIO

Oiga Violetita, esta es con la guitarra coja.

Doña Mirta canta.

VIOLETA

¿Cómo es eso?

AURELIO

Así po, usted va caminando por el bosque y se cae en una zanja.

*CANCIÓN: Fragmento de "El romero no lo quiero"
de Violeta Parra.*

El romero no lo quiero

Ingrato mal pagador

El romero no lo quiero

Ingrato mal pagador

Si estaréis queriendo a otra

Pa' mi se acaba el amor

Si estaréis queriendo a otra

Pa' mi se acaba el amor.

DON SEGUNDO

Yo violetita le quiero agradecer. Porque si no hubiera sido por usted, yo no hubiera cantado nunca más. Eso es algo que usted tiene, un don de usted. Y le voy tener en agradecimiento toda la vida.

VIOLETA

Gracias Don Segundo, yo soy la que le tengo que agradecer a usted.

AURELIO

Mire, fíjese que la canción que vamos a cantar a continuación, no nos vamos a poner de acuerdo.

DON SEGUNDO

Vamos a ocupar la técnica de la transmutación. Yo voy a pensar una nota y él la va a adivinar a través de la transmutación.

AURELIO

A ver, ahí llegó. ¿Ve? ¡Es que son quince años!

Todos cantan.

CANCIÓN: Fragmento de “¿Dónde estás prenda querida?” de Violeta Parra.

¿Dónde estás, prenda querida
Dueña de mi pensamiento?
¿Dónde estás, que no me escuchas
Mis suspiros y lamentos?

Pregunto al cielo por qué
La suerte tan mal me trata
Que sin tener yo la culpa
Un sentimiento me mata.

Don Aurelio y Don segundo empiezan a tocar una cueca.

DON AURELIO

Violetita, para que sea mejor, la cueca esta hay que tocarla acostado en el piso. ¡Mirta, venga acostarse conmigo a mirar la luna!

MIRTA

¡Me voy a acostar entonces! ¡A mirar la luna!

Se levantan del círculo de cantores, los guitarristas tocan la cueca acostados en el suelo, una mujer baila cueca.

CANCIÓN: “Por pasármelo toman” de Violeta Parra.

Por pa... por pasármelo toman...
Allá va, me pe... me pegaron en pato...
Allá va, me ro... me robaron la guita...
Allá va, la ca... La camisa y las ojo...
Allá va, por pa... por pasármelo toman...

De valde me aconse...
(Caramba) que dejé el vi...
Yo sordo como ta...
(Caramba) de los cami...

De los caminos, sí,
Por eso es que yo me erré...
Sin plata en el bolsi...
Triste, pobre, viejo y fe...

Ahora soy pajarí...
Caramba sin arbolí...



ESCENA 5

PAYAS PARA EL

FEMINISMO

CAMPESINO 1

Güenas tardes, lo saludo
Tiene cara de afuerino
Vuélvase por donde vino
Si vino en afán de rosca
Cuántos pares son tres moscas
Le pregunto por cautela
Si es que viene en mala o buena
Preciso tener certeza
Por si rompo su ca'ezza
O le sirvo una mistela.

CAMPESINO 2

Póngame vino en la mesa
Que tengo el alma en ataque
A ver si de un guarisnaque
Se atornilla mi cabeza
Se asosiega mi tristeza
De haber dejao' mi rancho
Soy un quijote sin sancho
Soy una abeja sin flores
Ya no quiero más dolores
Sirva mistela mi gancho.

CAMPESINO 3

Yo también por favor, ando con tremendo dolor aquí adentro.

CAMPESINA 1

Cualquier excusa para tomar.

CAMPESINO 1

Más respeto con el dolor ajeno.

Y cuál es la razón

De tanta pena y desgracia

Yo le advierto de antemano

Que no aceptamos falacias.

CAMPESINO 2

No voy a contar lindura

Sino cosa muy extraña

De la noche a la mañana empezó la desmesura

La fruta de tan madura de los árboles caía

Manzanas como sandías

Duraznos como zapallos

Los pollos parecen gallos

Y las carretas, tranvías.

CAMPESINO 1

Aquí ocurre cuestión parecía

Lo entiendo perfecto, gancho

Los damascos como soles

Las sandías como un chancho

Los chanchos como caballos

Los caballos como camiones, no caben en los corrales

Que parecen portaviones

Las diucas parecen cóndores

Los conejos como potros

Acá es todo tan re grande

Que Dios nos reza a nosotros.

Todos celebran, los Campesinos hace mímica de montar a caballo.

CAMPESINO 2

¿No se estará cachiporreando, mi gancho?

CAMPESINA 1

No exagera un pichintún
En todas sus expresiones
Aquí esto' es tan lindo y grande
Que solo cabe en canciones.

CAMPESINO 3

Detengamos las cuestiones
Nos pasamos de la raya
To'os saben que la paya
Es asunto de varones.

CAMPESINA 2

Hablan tanta fábula
Que no se puede creer
Y les asusta que la paya
La proponga una mujer.

CAMPESINO 3

Mujer es muy realista
Pa' entender estas cuestiones
La paya es asunto de hombre
Que tiene imaginaciones.

Hombres celebran. Mujeres se preparan.

CAMPESINA 2

Usted tiene ignorancia de lo que puede decirse
La paya es cuestión profunda, no para puro evadirse
Y en andar exagerando se les olvida existencia, amor, desgarro
y críos

La desdicha y tanta ciencia que por la maledicencia achacan a
las mujeres
Un cuánto hay de saberes que no caben en las canciones.
Par de tarados jetones es lesera su sufrir
Los provoco a que me payen lo que se siente al parir.

Mujeres celebran. Hombres hablan entre ellos y se acercan en caballos imaginarios.

CAMPESINO 3

Ustedes paren guagüitas
De eso naiden tiene duda
Pero el germen de la vida
Son las bolas con la tula.

Hombres celebran. Mujeres se indignan.

CAMPESINA 2

Yo les voy a decir
Unas cuantas verdadazas
Y es que somos mejor raza
No me van a desmentir
En la paya y en la cama
Y evitemo' pleonasmos
Ustedes se van cortaos
Nosotras tenemo' orgasmos.

Mujeres celebran. Hombres no tienen tiempo de responder.

CAMPESINA 3

Si un día llega la guerra
Y hay que empezar de nuevo
Para cultivar la tierra
De nada sirven los huevos.

No saben curar herías
No saben coser la ropa
Qué hablar de hacer la comía
Son de adorno las pelotas.

Viven como en la luna
Con apenas dos ideas:
Ser bien macho en la pelea
Y lograr hacer fortuna.

Ven un poto y se nos pierden
Y si no es poto es vinacho,
Y después no hay como se acuerden
De dar comía a los huachos.

Mujeres celebran. Hombres quedan perdidos.

CAMPESINA 2

¡Le salió bonito!

CAMPESINO 3

Bonito le salió, pero aquí mi compadre dejará las cosas bien claras.

CAMPESINO 1

Le voy a decir algo...

CAMPESINA 1

¡Diga!

CAMPESINO 1

Le voy a decir algo...

CAMPESINA 1

¡Pero diga!

CAMPESINO 1

Usted tiene la razón...

Apunta a Campesina 3, se arrepiente de hablar y toma vino.

No entendí ná de lo que dijo
Pues trabajo de sol a sol...

CAMPESINA 1

Claro, acaso nosotras no trabajamos na'.

Mujeres alegan.

CAMPESINO 1

¿Me dejan terminar?
Más si va a patear tablero
Tiene que ser muy revivaza
Dónde se ha visto dueña de casa
¿Regañar a un jornalero?

Mujeres se enojan.

CAMPESINA 1

Jornalero dice ser
Tiene que abrir la cabeza
Su clase está igual de presa
Como lo está la mujer
Por eso tiene el deber
De acabar la tiranía
A ver si tiene la hombría
Y no es solo un gil bocón
Que le hace juego al patrón
Negando la lucha mía (pausa).
No hallo palabra correcta
Que defina la cuestión
Más el duelo el corazón
Tuvo palabra perfecta
Sin ambages ni indirectas,

La misma Viola exponía
Que pa' los pobres la vía principiaba con maltrato
Décima sesenta y cuatro
Sacá de su biografía.



ESCENA 6

QUÉ DIRÁ EL

SANTO PADRE

VIOLETA

Un día en una cantina
A l' hora e' la madrugá
Cuando estaba la gallá
Más peligrosa y malina
Yo vi una carita fina
Asomada en una puerta
Pidiéndole a doña Berta
Permito para cantar
Y así poderse ganar
Unas chauchillas muriéntas.
Era mediaos de invierno
Las noches eran muy crúas
Vi de qu'esa criatura
Peleaba ya en este infierno
Siendo tan bellos y tiernos
Sufren ya muy cruel castigo
Delante de esos testigos
De la miseria y el vicio
Al borde del precipicio
Se l'agusanao el trigo.

La dueña de este convento
Que solo vive entre pipas
Tiene la borra en las tripas
Y al medio del pensamiento
Le dijo: «Cabro pulguiento
Pónete luego a cantar»
¡Válgame Dios! Que al entrar
Lo vi con una chiquita
Me dijo: «Esta es Margarita
Que me viene a acompañar».

Mi corazón se hizo añicos
Renegué contra la vía
Me dirijo compunjía
Arrimándome a los chicos
Y bailoteaban los micos
Allí como escarabajos
Me queman de arrib' abajo
Los rayos de sus miradas
Cuando después que cantaban
Tomaban vino a destajo.

Bendito sea Dios, hermano
Llorando yo me acerqué
El vaso le arrebaté
Gritando: «Esto es inhumano»
Y el niño que ya es villano
Me grita con insolencia
Un rosario de indecencias
Todos se ríen de mí
Yo me retiro de allí
Con un cargo en la conciencia.

Siete años tal criatura
Menos de cinco la chica
Y ya es una bacínica

Revolcada en la basura
Es una infamia muy dura
No se salva ni el mocosos
El dolor es aprobioso
Perdimos ya la partía
Porque justicia en la vía
No existe pa' los rotosos.

Todos cantan y caminan hacia adelante del escenario directamente a público.

CANCIÓN: "¿Qué dirá el santo padre?" de Violeta Parra

Todos bailan con mucha fuerza acompañados por la batería y el teclado. Baile de descontento y protesta. Una mujer se pone una máscara de colores como las arpillerías hechas por Violeta. Los demás la apuntan con las manos como si fueran pistolas.

Miren como nos hablan de libertad
Cuando de ella nos privan en realidad
Miren como pregongan tranquilidad
Cuando nos atormenta la autoridad

¿Qué dirá el Santo Padre?
Que vive en Roma
Que le están degollando
Y a sus paloma

Miren como nos hablan del paraíso
Cuando nos llueven balas como granizo
Miren el entusiasmo, con la setencia
Sabiendo que mataban ya la inocencia

¿Qué dirá el Santo Padre?
Que vive en Roma

Que le están degollando
Y a sus paloma

El que oficia la muerte como un verdugo
Tranquilo está tomando, su desayuno
Lindo es cedar el trigo, por lo sembrao'
Regado con tu sangre, Julián Grimaو

¿Qué dirá el Santo Padre?
Que vive en Roma
Que le están degollando
Y a sus paloma

Mientras más injusticias, señor fiscal
Más fuerza tiene mí alma, para cantar
Con esto se impusieron la soga al cuello
El sexto mandamiento, no tiene sello

¿Qué dirá el Santo Padre?
Que vive en Roma
Que le están degollando
Y su paloma



ESCENA 7

ARPILLERAS

Todo el elenco con máscaras de colores en el centro del escenario armando las arpilleras de Violeta.



ESCENA 8

ENTREVISTA EN PARÍS

PERIODISTA

Vous avez une jolie robe...

VIOLETA

Merci. C'est mamá qui me l'a fait. Quand j'étais petite mamá toujours me gardait des petits morceaux de chiffon pour me faire des robes à moi. Parce que mamá elle était très pauvre. Elle avait dix enfants à soigner. Maintenant elle n'a pas d'argent non plus.

PERIODISTA

Quelle est son age?

VIOLETA

Elle a sept ans cinq. Et elle doit travailler beaucoup pour arriver à vivre. Moi non plus j'ai jamais d'argent. C'est comme mamá.

PERIODISTA

Etes vous indienne?

VIOLETA

Ma grande mère était indienne et mon grand père espagnol. Y si usted me pregunta, me hubiese gustado que mi mamá se casara con un indígena.

PERIODISTA

(Hacia las figuras con las máscaras, quienes lo miran desde la luz)

Me dice que su mamá le hizo este lindo vestido con pequeños pedacitos de tela sobrante. Me cuenta que siempre hizo la ropa de sus diez hijos así, con restitos, desde que Violeta era chica. Su madre es pobre. Siempre tuvo que trabajar mucho para vivir. Tiene 75 años. Comment est-ce-que tu construis les personnages de tes tapisseries?

VIOLETA

Par exemple je pensé à toi. Alors je te regarde un petit peu, sans que tu vois parce que ça je n'aime pas. Parce que quand je sens un sentiment pour quelqu'un qui est gentil, qui est sensible, je peu pas rester tranquille. Je fais quelque chose pour euh... tu vois je peu pas expliquer. No puedo explicar.

PERIODISTA

Vous n'avez pas besoin d'expliquer rien. j'ai compris absolument. c'est simplement faire... c'est par les mains que l'emotions passe...

VIOLETA

Oui, c'est ça.

PERIODISTA

(Hacia las arpilleras)

Le pregunto cómo construye los personajes de sus arpilleras, y me dice que cuando ve a alguien especial, sensible, no puede quedarse tranquila y debe hacerle algo...una arpilla, una canción. Me dice que no sabe cómo explicarlo, que en realidad no sabe explicar nada. Pourquoi tu est représentée en mauve?

VIOLETA

Parce que c'est la couleur de mon nom.

PERIODISTA

Le pregunto por qué se representa a sí misma en morado, y me dice que es el color de su nombre: Violeta.

PERIODISTA ITALIANA

(En italiano)

¿Cómo bordas? ¿Dónde aprendiste a hacer las arpillerías? ¿En alguna escuela moderna en Chile?

VIOLETA

Non, non, non. Je sais rien. C'est le point le plus simple du monde.

PERIODISTA

No aprendió en ninguna escuela. Es el punto más sencillo del mundo.

PERIODISTA ITALIANA

(En italiano)

Felicidades, es bellísimo.

Arpilleras se sacan las máscaras.

PERIODISTA RUSO

(En ruso)

¿Entonces se te ocurrió a ti sola?

VIOLETA

Oui, mais tous le monde peut inventer. C'est pas une spécialité à moi. Toi aussi tu peu le faire.

PERIODISTA

No es una especialidad de ella. Todos lo pueden hacer. Tú lo puedes hacer.

PERIODISTA POLACO

(En polaco)

¿Cuándo empezaste a hacer arpillerías?

VIOLETA

Quand j'ai tombé malade dans mon lit pur huit mois, j'ai eu besoin de faire quelque chose. Un jour j'ai vu un morceau de chiffon et j'ai commencée à breder. ¡Puf! Arpilleras.

PERIODISTA

Empezó a hacer arpillerías cuando se enfermó y estuvo ocho meses en cama. Ahí sintió las ganas...

VIOLETA

La nécessité.

PERIODISTA

Sí perdón. La necesidad de hacer algo. Pescó un pedazo de tela, unas lanas, y empezó.

PERIODISTA ALEMANA

(En alemán)

¿Qué significan las plantas sobre las cabezas de algunos personajes?

VIOLETA

Estas florcitas que tú ves aquí, son el alma de las personas. Porque la naturaleza no miente.

PERIODISTA

Además de hacer arpillerías tú pintas...

VIOLETA

La tapicería es lo feliz de la vida.

PERIODISTA

¿Y la pintura?

VIOLETA

Tristeza y oscuridad.

PERIODISTA

Violeta tu eres poeta, música, haces arpillerías, esculturas con

alambre...pintas. Si tuvieras que elegir una sola manera de expresarte, ¿Con cuál te quedarías?

VIOLETA

Yo elegiría quedarme con la gente.

PERIODISTA

Est-ce-que vous pouvez nous chanter un petit peu?

VIOLETA

Con tremendo gusto les voy a cantar algo.

PERIODISTA

Merci. Con ustedes Violeta Parra.

Violeta toca el bombo y canta.

CANCIÓN: Fragmento de "¿Qué he sacado con quererte?" de Violeta Parra.

¿Qué he sacado con el lirio
Que plantamos en el patio?
No era uno el que plantaba
Eran dos enamorados
Hortelano, tu plantío
Con el tiempo no ha cambiado.
¡Ay, ay, ay! ¡Ay! ¡Ay!

Aquí está la misma luna
Y en el patio el blanco lirio
Los dos nombres en el muro
Y tú rastro en el camino
Pero tú, palomo ingrato
Ya no arrullas en mi nido
¡Ay, ay, ay! ¡Ay! ¡Ay!



ESCENA 9

VERSOS PARA LA

NIÑA MUERTA

Hombre 1 habla mientras todos van armando las sillas como en un velorio del angelito.

HOMBRE 1

Se llama a la madrina para que haga el alba. Debe estar hecho con aguja y tela ocupadas por primera vez. Las mujeres de la casa dividen la pieza en tres secciones. Aquí el velorio, al medio los cantores, al fondo las mujeres que están todas juntas al lado del brasero. Una mesa grande con un mantel blanco. Los hombres al lado del velorio. Y aquí, se sienta la madre. La madre no puede llorar, si llora se les moja las alas al ángel y no puede subir al cielo.

HOMBRE 2

Por las lágrimas.

HOMBRE 1

Sí, por las lágrimas. Entonces lo cantores se ponen a tocar. Y entra la madre con el niño muerto en brazos.

La cantora toca la guitarra y canta con la cabeza gacha.

CANCIÓN: Fragmento de "Verso por la niña muerta" de Violeta Parra.

Cuando yo salí de aquí
Dejé mi guagua en la cuna
Creí que la mamita luna
Me l'iba a cuidar a mí
Pero como no fue así
Me lo dijo en una carta
Pa'que el alma se me parta
Por no tenerla conmigo
El mundo será testigo
Que hei de pagar esta falta.

Llorando de noche y día
Se terminarán mis horas
Perdóname, gran señora
Digo a la virgen maría
No ha sido por culpa mía
Yo me declaro inocente
Lo sabe toda la gente
De que no soy mala maire
Nunca pa'ella faltó el aire
Ni el agua de la vertiente.

Ahora no tengo consuelo,
Vivo en pecado mortal
Y amargas como la sal
Mis noches son un desvelo
Es contar y no creerlo
Parece que la estoy viendo
Y más cuando estoy durmiendo
Se me viene a la memoria
Ha de quedar en la historia
Mi pena y mi sufrimiento.

*Después del canto comienzan lamentos y llantos
con los actores en total quietud formándose un
cuadro en luces y sombras de tristeza y desolación*



ESCENA 10

VIOLETA Y SU HIJA CARMEN LUISA

Carmen Luisa llora sentada en la parte delantera del escenario. Violeta se le sienta al lado.

VIOLETA

No llores Carmen Luisa.

CARMEN LUISA

Ya, déjeme mamá.

VIOLETA

Cuántas veces te lo he dicho. Guárdate la pena adentro ¿Quieres ser como esas personas tristes y aburridas que se van a llorar a una cantina? Eso sería ser cobarde. Guárdate la pena adentro.

CARMEN LUISA

¡Ya córtela mama! ¡Ya deje de decirme lo que tengo que hacer!
¡Déjeme respirar!

VIOLETA

Mírame.

CARMEN LUISA

No.

VIOLETA

Te digo que me mires. Si yo quiero que me mires, me miras.

CARMEN LUISA

No quiero.

VIOLETA

¡Mírame! Mirando a los ojos no hay humano feo. Se les ve todo lo mamífero a las personas.

Violeta hace sonidos de pájaros, Carmen Luisa la abraza.

VIOLETA

¿Pasó la rabia?

CARMEN LUISA

No.

VIOLETA

Ya, echa afuera.

CARMEN LUISA

No me atrevo.

VIOLETA

Atrévete. Echa afuera, vamos hija, saca la rabia... No me va a pasar nada. Soy fuerte.

CARMEN LUISA

Era difícil ser su hija, señora.

VIOLETA

Eso.

CARMEN LUISA

Como que todos los días amanecía nublado y eraí' tú.

VIOLETA

No llorís.

CARMEN LUISA

Una no podía agarrar una guitarra ni en leseo porque estaban todos mirando a ver si aparecíaí' tú. Nunca dejé de cantar porque es enfermedad hereditaria, pero no me dediqué más al folclor; usted sabrá perdonar. Me fui a Europa, pero hasta allá estabaí' tú. No sabían dónde quedaba Chile los gringos pelagatos, pero sabían quién eraí' tú. Era difícil ser tu hija. Pero también ocurría una cuestión milagrosa. El mandamiento manda a honrar padre y madre. Lo milagroso ocurre cuando padre o madre honran al hijo. Me tocó llegar a lugares donde a nadie conocía y ser tratada con respeto sólo por el hecho de ser hija tuya. Y eso se lo agradezco mamá.

VIOLETA

No hay de qué hija. ¿Cómo están todos en Chile?

CARMEN LUISA

No me hable de eso, mamá. Que se me abren todas las heridas.

VIOLETA

¿Y mi país? ¿Cómo está mi país?

CARMEN LUISA

Ay mamá, el país...

VIOLETA

Qué tristeza más honda mi país.

Todos los actores forman una imagen de la cordillera poniéndose los ponchos sobre la cabeza, hacen sonidos de pájaros.



ESCENA 11

EL GAVILÁN

Un periodista entrevista a Violeta cada uno está parado arriba de una silla.

PERIODISTA

Violeta, ¿Dónde me piensa llevar?

VIOLETA

Venga por aquí.

PERIODISTA

Siempre tan curiosa.

VIOLETA

Venga, venga.

PERIODISTA

No me diga que haremos la entrevista en la cordillera de los Andes.

VIOLETA

¿No le gusta?

PERIODISTA

Da un poco de vértigo.

VIOLETA

Sienta el aire fresco.

PERIODISTA

Muy bien. Violeta, ahora nos sorprende con la creación de música culta, "El gavilán", ballet que está componiendo por estos días.

VIOLETA

"El gavilán" representa el enfrentamiento entre el bien y el mal. Entre el hombre fuerte y el hombre débil.

PERIODISTA

Así es. ¿Los elementos literarios y musicales están tomados de nuestro folclor?

VIOLETA

Sí, habrá bailes auténticos de nuestro país. El tema de fondo es el amor. El amor que destruye casi siempre, no siempre construye.

PERIODISTA

Cómo no. El amor a veces construye y a veces también destruye.

VIOLETA

El gavilán representa al hombre. La gallina a la mujer. Gallina que sufre las consecuencias de este gavilán con garras y malos sentimientos, que también sería el poder y el capitalismo.

La gallina sufre mucho. Muchísimo. Hay una gallina mayor que la reconviene y le dice "ojo ahí, este gavilán representa el mal, cuidado". Pero esta gallina como toda mujer enamorada no entiende nunca, porque ¿Quién entiende consejos de amor? Nadie. Así que la gallina se va a llorar su porfía a un gallinero y aparecen otros personajes que se interesan por su pena que son los patos, pavos, gallinetas. Luego me imagino la montaña y los elementos, lluvia, viento, trueno, centella y relámpago. Los elementos también hacen sufrir a la gallina. No la dejan subir a la cima donde está el gavilán. Pero esta gallina es muy requete porfiada y logra igual llegar a la cima y ahí el gavilán como que la

va a amar, pero la destroza totalmente. Y el gavilán protegido por los elementos siempre vive, porque la maldad siempre perdura.

PERIODISTA

¿Cómo no. ¿En este ballet habrá cantos también?

VIOLETA

Este canto tiene que ser cantado por mí misma. Porque el dolor no puede estar cantado por una voz académica. Tiene que ser una voz sufrida, como la mía, que lleva cuarenta años sufriendo.

PERIODISTA

Así es. Me asalta la curiosidad Violeta de saber cómo compone su música, puesto que no sabe escribirla en un papel.

VIOLETA

Mira, antes cuando componía solo para guitarra, dibujaba con líneas y puntos para acordarme de las melodías, y podía releer esos dibujos que imaginaba.

PERIODISTA

¿Qué intenta expresar en sus arpillerías, Violeta?

VIOLETA

He sido muy impulsiva para trabajar, pero de un tiempo a esta parte me he dado cuenta que es necesario tomar posición. Así que estoy trabajando en la Historia de Chile en tapicería, nuestra historia de lucha y de dolor.

PERIODISTA

¿Y hasta dónde piensa llegar, Violeta?

VIOLETA

Esto es infinito.

PERIODISTA

¿Hay algo más que quiera decir, Violeta?

VIOLETA

Yo siempre quiero decir tantas cosas.

Introducción en charango de "Yuyairiway Urpi", Los Kjarkas.



ESCENA 12

AMOR Y DESAMOR, GILBERT FAVRE

Violeta y Gilbert se sacan los zapatos y se sientan en dos sillas muy cerca frente a frente en un rincón en la parte delantera del escenario.

VIOLETA

Que nadie nace sabiendo
Dicen que dice la gente
Y por ser tan inocente
Una la empieza jodiendo
Aunque ahora ya entiendo
Porque vino a ser así
El amor no es frenesí
Lo vine a entender de vieja
Había que botar la reja
Pa' que vuele el colibrí.

En después de separarme
Librecita me vi un día
Del amor nada sabía
Mas debía aventurarme
Sin tener con quién juntarme
Tiré de chincol a jote
Me degusté su buen lote
Por puro gusto e' probar

Mas jamás pa' conquistar
Precisé mostrar escote.

Un día llegó un mozuelo
Ojitos azul turquesa
Y asoleada la cabeza
Se acabó mi desconsuelo
Le dije y tiré el anzuelo
Como que no quiere la cosa
Ay amor cosa sabrosa
Se nos vino abajo el techo
De tanto zumbar el lecho
Con las cosas resbalosa.

Violeta se sienta sobre Gilbert. Se abrazan y se besan apasionadamente.

Era bueno pa' la risa
Pelusilla así por ser
Se agraciaba de Gilbert
Y venía de la Suiza
Él, suave como la brisa
Yo, fuerte cual ventarrón
Fuimos guitarra y canción
Llenándome yo de dicha
Más fresquita que la chicha
Me volvió esta relación.

Matiné, vermú y noche
Andaba yo creativa
Me sentía requete viva
Ya no hacía ni un reproche
Más feliz que guagua en coche
Con la vía yo me siento
Bordo, canto sentimiento
A toíto lo que exista

Me vine a volver artista
Junto al gringo que lesuento.

Pero después del verano
Siempre vienen los inviernos
Funcionario cual gobierno
El amor se volvió plano
En otros días tirano
Lo que ayer nos volvió locos
Se moría poco a poco
Con dolores de este porte
El Run Run se fue pal Norte
Pa' Bolivia largo el paso.

Gilbert se levanta con ella pegada a su cuerpo e intenta soltarse de ella. Después de varios intentos logra desamarrar los cuerpos y deja a Violeta en el piso y parte.

Ya pasaron varios meses
Y no he tenido noticias
Mi cabeza se desquicia
De puro arrepentimiento.
Ay qué gringo más cruento
Me dejai' en la pitilla
Amor que no ama humilla
Y solo deja desgarro
Me fumaste cual cigarro
Y botaste la colilla

CANCIÓN: Fragmento de "Yuyairiway Urpi" de Los Kjarkas.

Mientras suena la canción Violeta llora tirada en el suelo viendo cómo Gilbert baila con otra mujer.

Yuyariway urpi wajaspa
ripusaj wayrawan umchaita.
Yuyariway urpi wajaspa
ripusaj wayrawan umchaita.

Ripusaj wajaspa mudaku sataita
yuyaspa, yuyaspa, yuyaspa.
Ripusaj wajaspa mudaku sataita
yuyaspa, yuyaspa, yuyaspa.



ESCENA 13

PERIODISTAS VISITAN LA CARPA

Los periodistas se sientan en una hilera de sillas a una gran distancia de Violeta.

PERIODISTA 1

¿Qué tipo de satisfacciones le ha reportado su carrera artística?

VIOLETA

Absolutamente ninguna. Solamente sacrificios y continuas luchas. Todo lo que usted ve aquí es producto de mis propias penurias. En Chile no se comprenden ciertas cosas.

PERIODISTA 2

¿Está usted de acuerdo con la nueva modalidad de la canción chilena típica?

VIOLETA

A mí no me gusta enjuiciar a nadie ¿Quién soy yo para hacerlo? Pero una cosa si me gustaría, que estos nuevos cantantes folclóricos se sacaran de una vez por todas, la máscara. Los cantantes coléricos no niegan que lo son, pero los nuevos cantantes folclóricos no saben hacia donde van. Si quieren jugar con nuestra música, hoy, hoy día, lo están haciendo. Si quieren ganar dinero con nuestra música, hoy lo logran efectivamente, pero si quieren ser la bandera de la música nacional, habría que preguntárselo al escudo.

PERIODISTA 3

¿Qué entiendes tú por el folclor y...?

Interrumpe Violeta.

VIOLETA

El folclor para mí...

PERIODISTA 3

Déjame terminar, por favor. ¿Cómo definirías tú el folclor y por qué tienes una opinión tan tajante?

VIOLETA

Yo no soy más que una simple cantora que apenas si sabe hablar. Yo interpreto, el público juzga. ¿Sabe por qué canto? Canto para no llorar, y es terriblemente cierta esta afirmación.

PERIODISTA 4

¿Entonces tú crees que el legado del folclor es exclusivo de los Parra?

VIOLETA

Yo no he dicho eso, usted no me está escuchando. No ponga palabras en mi boca que no he dicho. No son pocos los que dicen "el canto es el lamento del pueblo". Todo el pueblo de Chile es artista, es más artista que todos y nosotros somos del pueblo.

PERIODISTA 1

O sea que todos podemos ser artistas.

VIOLETA

No, no todos. Nosotros. El pueblo.

PERIODISTA 5

Entonces todo el pueblo es esencialmente poeta.

VIOLETA

La poesía popular ha existido siempre.

PERIODISTA 5

Sí, pero ¿Qué futuro le ves en el mundo?

VIOLETA

En cuanto a su futuro en el mundo veo que tiene ahí mi libro recién editado en Francia, donde está toda la investigación que hicimos con los cantores en todo Chile, muy bien recibido por los círculos de críticos en el extranjero.

PERIODISTA 5

Sí, lo estaba hojeando.

VIOLETA

No lo hojee. Léalo.

PERIODISTA 1

Disculpa, entonces ¿Cuál sería la esencia de la poesía popular?

VIOLETA

Vuelvo a repetir: no soy más que una simple cantora y más que eso pintora. Yo escribo, pinto y canto de manera intuitiva y espontánea. ¡De aquí me sale! Del hígado, del páncreas me sale (*Indica el estómago*).

PERIODISTA 3

Intuitiva.

VIOLETA

Sí.

PERIODISTA 3

O sea, ¿Se puede hacer poesía de alto nivel a base de puro instinto?

VIOLETA

¿Tú crees que mi poesía es de alto nivel?

PERIODISTA 3

Por supuesto.

VIOLETA

Entonces respóndete solo.

PERIODISTA 3

A ver, no me refiero a eso.

VIOLETA

¿A qué te refieres entonces?

PERIODISTA 3

Me refiero a instrucción...

VIOLETA

¿Me has visto estudiando tú en alguna escuela? ¡Dónde!

PERIODISTA 3

No me refiero a una escuela, me refiero al conocimiento.

VIOLETA

Bueno, llámale conocimiento, instinto, espontaneidad, llámalo como tú quieras.

PERIODISTA 3

Yo solo estoy tratando de tener una conversación...

PERIODISTA 2

Folclóricamente hablando, ¿Cómo podrías definir al pueblo chileno? ¿Alegre, triste, picaresco, dicharachero, pesimista?

VIOLETA

Realmente yo no puedo definir a nuestro pueblo. Son los presidentes los que tienen la última palabra. Son ellos los que juegan a la pelota con nosotros y nos definen a su propio gusto y antojo.

PERIODISTA 3

¿Por qué por ejemplo las cuecas de tu hermano Roberto...

VIOLETA

No voy a responder esa pregunta. Hágasela a mi hermano.

PERIODISTA 4

¿Violeta crees tú que las canciones folclóricas tienen realmente una influencia en la actitud del pueblo?

VIOLETA

¿Qué le puede hacer el agua al pez cuando en ella se ha criado?

PERIODISTA 3

Violeta, la carpa de La Reina, ¿Es porque te consideras una reina?

VIOLETA

¡Porque queda en la comuna de La Reina! Violeta Parra no se siente una reina. Violeta Parra es del pueblo. ¿Tú has ido a la carpa?

PERIODISTA 3

Tengo pensado ir.

VIOLETA

¿Cuándo? ¿Cuándo has pensado ir?

PERIODISTA 3

En estos días.

VIOLETA

¿Cuándo?... ¿Cuándo esté muerta?

PERIODISTA 2

Ay, ¡Cuánta intensidad!

VIOLETA

¿Qué problema tienes tú con la intensidad? Porque hoy en día sentir intensamente se considere una aberración ¿Por qué no me dejan sentir intensamente?

PERIODISTA 2

A mí no me molesta que tú sientas.

PERIODISTA 1

¿Cómo calificarías el triunfo que has tenido hasta ahora?

VIOLETA

Yo no he triunfado aún.

PERIODISTA 1

Pero a ver... sí.

(Hablan uno encima del otro)

Escúchame, has sido reconocida tanto aquí como en el extranjero.

VIOLETA

Si usted llama triunfar haber ganado un par de premios y haber grabado un par de canciones, eso para mí es lo mismo que lavar platos. Está bien. He ganado un par de premios en mi vida, no tengo ninguno en mi casa. ¿Sabe quién los tiene? Mi prima Olga en Chillán, ella colecciona toditos mis premios.

PERIODISTA 5

Violeta, tú viajaste al extranjero, nos podrías decir ¿Qué fue lo que más te impresionó?

VIOLETA

Estar lejos de Chile y de mi Chillán.

PERIODISTA 2

¿Cómo podrías definirte como mujer, como esposa, como madre, y como artista?

VIOLETA

Como mujer y esposa, es mi gringo quien tiene la última palabra en esto.

Periodistas se miran sin entender, el Gringo ya se fue.

PERIODISTA

Oye pero el gringo ya se fue.

VIOLETA

Pregúntele a él como preparo mis mistelas, mi chancho en piedra, mi pan amasado. Como madre... debo ser un demonio

de siete cabezas. Y como artista, soy una hormiguita que busca bajo la tierra donde poder refugiar su corazón.

PERIODISTA 1

En tus últimas composiciones hay una canción maravillosa en la que tú agradeces a la vida, pero pareciera, corrígeme si me equivoco, que estás muy enojada con ella ¿Por qué?

Silencio.

¿Violeta? ¿Vas a responder mi pregunta?

VIOLETA

Apenas Violeta comienza a hablar los periodistas toman sus sillas y se van dejándola sola.

¡Ahora me vienen a ver! ¡Todo porque me tomé un par de pastillas! ¡Tanto he invitado a la radio y a la prensa a visitar mi carpa! Y ahora me vienen a ver, todo porque me hice un par de tajos en la muñeca. Quiero que todo Chile sepa que en la calle Toro y Zambrano esquina de la Cañada, en la comuna de La Reina, está funcionando lo que algún día será la ¡Casa de la Cultura de la Reina! ¡Quiero que venga todo el mundo! ¡No pretendo actuar y hacer funcionar todo para que disfruten las sillas nomás! He trabajado hasta donde mis fuerzas alcanzan. La propaganda no ha estado buena. Gasté un millón de pesos en afiches y volantes que están ahí sin tener quién los pague. Acabo de comprar un amplificador que me cuesta alrededor de 7 millones de pesos. La cocina está totalmente equipada y me costó dinero hacerlo. No puedo pagar empleada porque las entradas no dan para eso, y debo cocinar yo. Servir, atender, y después cantar... ¿No les parece demasiado? ¡País de mierda! Me siento agotada. Estoy aburrida de batallar ¡Cómo no me voy a desesperar! Necesito mayor cantidad de público, necesito alumnos para las clases. Clases con la Margot Loyola, Víctor Jara, Raquel Barros, Rolando Alarcón, mi hermana Hilda

y muchos más. Clases de guitarra, baile y canto del folclor chileno. A parte de eso, pienso tener exposiciones de Arte Popular. También quiero dar clases de pintura y modelado de greda. ¡Pobreza de mierda!

Hay tanto por hacer, pero si nada produce dinero las cosas no pueden seguir adelante. ¡País de mierda! No permitiré que le echen tierra al folclor. No voy a descansar hasta que Chile entero reconozca su identidad! ¡No voy a descansar!



ESCENA 14

LAMENTOS

Todos cantan en un coro hacia adelante, uno de ellos toca la alfaia.

*CANCIÓN: "Gracias a la Vida" de Violeta Parra
(Adaptación / Reinterpretación para la obra).*



ESCENA 15

ROBERTO LLORA A VIOLETA

Roberto solo en el escenario.

ROBERTO PARRA

Me viene a avisar mi maire
Que se ha muerto la Violeta
Qué macabra voltereta
Se da la vida en el aire existencia
Chesumaire mata primero a la cría
A la maire deja vía
Y al hermano da el coscacho
De dejarlo solo y huacho
De la hermana más quería.

¡Agárrenme manos mierda!
¡Guarden quisca y escopeta!
Murió mi hermana poeta
Sin plata ni pa' las cuerdas
En mientras la falsa izquierda
Se reparte too' el estado
Manga 'e cafiches culiaos
Han matado a la mujer
Que al Roberto dio 'e comer
Cuando el taita fue finao...

Qué va a ser de mi destino
Sin la Viola y su presencia,
Cómo calmo esta insolencia
Que a mi cuerpo causa estrago.
Me voy a caer al trago
Desde el alba hasta la noche
Voy a andar metiendo boche
Con tristeza de guitarra
Falleció Violeta Parra
Me refugio en el trasnoche.

Traigan vino y aguardiente
Pongan pebre y sopaipilla
Traigan también las chiquillas
Ojalá las más calientes
Tengo el gavilán urgente
Quiere matar la gallina
Así será mi rutina:
Comer, culiar, trasnochar
A ver si logro olvidar
La pena que me acrimina.

Desde la oscuridad se escucha a una mujer: "Ven, ven acá". Roberto se sienta al lado de la mujer.



ESCENA 16

AUSENCIA

Violeta camina hacia la parte delantera del escenario mientras el amigo que camina con ella toca los acordes de "Ausencia".

VIOLETA

La vida actual es un torbellino, por eso me alejo lo más posible. Intento conservar todo lo verdadero y quedarme cerca de la naturaleza. La modernidad ha matado la tradición musical del pueblo. La tradición es casi un cadáver. Es triste. En el fondo, el cerebro humano es tan poderoso que siento miedo. Hay días en que no hago nada de nada. Nada con la guitarra. Nada con el tapiz. Días en que no hago nada de nada y no quiero ver nada. Sólo quiero poner mi cama delante de la puerta e irme. Me pongo triste porque no logro transmitir la vida a través de mi trabajo, y la vida es más potente que una tela. Tenemos que justificar nuestra existencia. Mujer que tiene sentido, tranquea con pies de plomo.

CANCIÓN: Fragmento de "Ausencia" de Violeta Parra.

Cómo se han ido volando, ingrato
Las raudas horas de un tiempo cruel
Hoy de ti lejos y en otro campo

Y de ti, amigo, tan cerca ayer
Ayer, tu mano sentí en la mía
Con ardorosa y grata presión
Hoy en los ayes de ardiente brisa
A tus oídos irá mi voz
Porque la ausencia es tan cruel dolor.

Yo no sé, amigo, vivir alegre
Como en un tiempo que ya se fue
Tu amor ausente me tiene triste
Nunca olvides quien te quiso bien
Si acaso olvidas a quien te adora
A quien un día, el alma te dio
Mañana acaso, lánguida y mustia
Sobre su tallo muera una flor
Y su perfume no vuelva, no.



ESCENA 17

VIOLETA Y SU PADRE

VIOLETA

Tanto tiempo sin verlo papá.

PAPÁ

No lo sé. El tiempo es una cosa muy relativa.

VIOLETA

¿Qué lengua se habla aquí?

PAPÁ

Aquí se canta nada más. Para decir solo lo esencial. Caíste pará.

VIOLETA

¿Y qué se hace el resto del tiempo?

PAPÁ

Mirar pa' abajo. A veces de allá abajo nos llegan los cantos de los vivos. Los oímos. Ocurre muy escaso, y aquí se hace una fiesta. Una vez me fueron a buscar para que oyera una maravilla... y era un canto tuyo, hija. Uno donde dabas las gracias. Acá a la gente le dieron ganas de vivir de nuevo. Yo sentí un orgullo más grande que Chillán.

VIOLETA

¿Y si le dijera que no sé si fui feliz?

PAPÁ

Yo te diría que la felicidad es la libertad de ser uno mismo. De elegir el propio camino. Ahora dime, ¿Qué piensas hacer con toda tu felicidad?

VIOLETA

Me hizo tanta falta, papá. Desde los trece años que tengo un huequito en el corazón.

PAPÁ

Mi Violetita del Carmen... por eso vine a buscarte.

VIOLETA

Papá, puedo hacerle una pregunta... ¿Dios existe?

PAPÁ

Siempre haciendo preguntas complicadas Pizpireta. Es un asunto complicado. Acá algunos creemos que sí, otros que no... la verdad es que todavía no logramos ponernos de acuerdo.

Violeta lleva una silla al centro del escenario. Una mujer camina y deja un ramito de flores sobre la silla. La silla es ahora el ataúd con el cuerpo de Violeta Parra. Todos los actores han puesto sus sillas en dos hileras a cada lado del escenario. La silla/ataúd queda suavemente iluminada. El Negro Pavéz camina hacia la silla, se saca su pañuelo rojo del cuello y lo amarra en ella. A capella canta su despedida a Violeta.

CANCIÓN: Fragmento de "Adiós Violeta" de Héctor Pavéz.

Adiós querida Violeta, ay
A quien yo le debo tanto
Los girones de su vida
La tierna voz de su canto

Adiós charagüilla alegre
Adiós lamento angustiado
Adiós serena paloma
Adiós huracán rosado

Adiós invencible roble
Adiós varilla de mimbre
Cómo te lloran mis ojos
Niña alegre, niña triste.

Santiago, Chile
Octubre de 2020



Centro de las artes, la cultura y las personas
SANTIAGO DE CHILE

Osolibre



Proyecto Financiado por el
Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura,
Convocatoria 2020